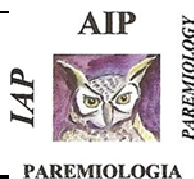


Arquivo Municipal de Tavira
Associação Internacional de Paremiologia

Arca dos Provérbios



Mês: Julho

Os provérbios com efeito, adornam uma língua, estão cheios de sabedoria acumulada que, de geração em geração, ensinam, explicam e aconselham.

Diz-nos Víctor Pàmies que é preciso passar a escrito e com alguma paciência, os provérbios (parémias) que se vão ouvindo e passando de boca em boca, para que não possam perder-se. É necessário revelar-se a sua potencialidade em diversificados grupos: meteorológicos, gastronómicos, agrícolas, crenças e superstições, etc.

Ao ingressarmos na leitura de provérbios em catalão, pareceu-nos interessante trazer aqui esta língua pela sua singularidade. Assim, referenciamos alguns registos de provérbios que nos são familiares, também em castelhano e em língua portuguesa.

A cada cap hi há un món (cat.) ¹

A cada cabeza su seso (cast.)

Cada cabeça, sua sentença (port.)

El sol de març estella el cap dels ases (cat.) ²

Sol de marzo, golpes en la cabeza (cast.)

Sol de março queima a dama no paço (port.)

Per sant antoni abat, mitja hora per cap (cat.) ³

Por san Antón, media hora más de sol (cast.)

Sol de junho, madruga muito (port.)

Notas:

Abreviaturas: cat. – catalão;

cast. – castelhano;

port. – português.

1. In: Víctor Pàmies, p. 26.

2. In: Víctor Pàmies, p. 97.

3. In: Víctor Pàmies, p. 138.

Referência:

PÀMIES, Víctor (2012). *En cap cap cap. Diccionari de dites i refranys sobre el cap*. Vallromanes: Estudi Gràfic Vicenç Prims, SL.